

**UMOWA**  
**powierzenia przetwarzania danych osobowych**  
(zwana dalej: **Umową**)

zawarta pomiędzy:

....., reprezentowane przez:..... ..  
**zwanym dalej „Administratorem”,**

a

....., NIP:....., REGON: .....reprezentowaną przez:

.....  
**zwaną dalej „Przetwarzającym”**  
**zwanymi dalej: „Stronami”, osobno zaś: „Stroną”.**

Mając na uwadze, że:

- **Strony zawarły w dniu ..... umowę nr ..... dotyczącą** świadczenia usług w zakresie pisemnych tłumaczeń przysięgłych oraz zwykłych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski (**dalej: „Umowa główna”**), w związku z wykonywaniem której Administrator powierza Przetwarzającemu przetwarzanie danych osobowych w zakresie określonym Umową;
- celem Umowy jest ustalenie warunków, na jakich Przetwarzający wykonuje operacje przetwarzania danych osobowych w imieniu Administratora;
- Strony – zawierając Umowę – dążą do takiego uregulowania zasad powierzenia przetwarzania danych osobowych, aby były one zgodne oraz spełniały wszelkie wymogi zawarte w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Ogólne Rozporządzenie o Ochronie Danych dalej: **„RODO”**);
- Przetwarzający w wyniku przeprowadzonej przez Administratora, w formie Ankiety, weryfikacji uzyskał pozytywną ocenę w zakresie spełnienia wymagań dotyczących ochrony danych osobowych wynikających z RODO, stanowiącej Załącznik nr 1 do Umowy;

Strony postanowiły zawrzeć Umowę o następującej treści:

**§ 1**  
**Opis przetwarzania**

1. Na warunkach określonych Umową Administrator powierza Przetwarzającemu przetwarzanie danych osobowych, w zakresie niezbędnym do realizacji przedmiotu Umowy głównej (zwane dalej: **„Danymi”**), opisanych szczegółowo w ust. 3.
2. Dane przetwarzane będą w celu oraz w związku z realizacją Umowy głównej i wskazanych w niej obowiązków Stron. Przetwarzający zobowiązuje się do przetwarzania powierzonych mu Danych wyłącznie w zakresie i celu niezbędnym do realizacji obowiązków wynikających z Umowy głównej.
3. Przetwarzanie obejmować będzie następujące kategorie Danych: adres, e-mail, numer telefonu, stanowisko i miejsce pracy i inne dane znajdujące się w dokumentacji przekazanej do tłumaczenia.
4. Przetwarzanie Danych będzie dotyczyć następujących kategorii osób: pracownicy i współpracownicy Administratora, wnioskodawcy, beneficjenci.

## **§ 2** **Oświadczenia Stron**

1. Administrator oświadcza, że jest Administratorem Danych w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO oraz że jest uprawniony do ich przetwarzania w zakresie, w jakim powierzył je Przetwarzającemu.
2. Przetwarzający oświadcza, że:
  - 1) wdrożył odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, by przetwarzanie powierzonych danych osobowych spełniało wymogi RODO i chroniło prawa osób, których Dane dotyczą, a w szczególności, że spełnia wymagania określone w art. 28 i art. 32 RODO.
  - 2) dysponuje odpowiednimi kwalifikacjami, zespołem, sprzętem, rozwiązaniami informatycznymi, aby przetwarzać powierzone przez Administratora Dane.
  - 3) nie toczy się obecnie jakiejkolwiek postępowanie cywilne ani administracyjne dotyczące niewłaściwego przetwarzania przez niego Danych.

## **§ 3** **Obowiązki i Prawa Stron**

1. Przetwarzający zobowiązuje się wykonać zobowiązania określone w niniejszej Umowie z należytą starannością.
2. Przetwarzający będzie przetwarzał dane osobowe powierzone mu do przetwarzania zgodnie z niniejszą Umową wyłącznie zgodnie z udokumentowanymi poleceniami lub instrukcjami Powierającego, przy czym Strony wskazują, iż Umowa główna i pisma kierowane do Przetwarzającego na jej podstawie, są i będą traktowane, jako udokumentowane polecenia Powierającego. Za udokumentowane polecenia Powierającego będą uznawane również inne polecenia przekazywane przez Powierającego drogą elektroniczną na ustalone w Umowie/Umowie głównej adresy e-mail lub na piśmie na adres siedziby Przetwarzającego.
3. Przetwarzający oświadcza, że nie przekazuje danych osobowych powierzonych mu do przetwarzania zgodnie z niniejszą Umową do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.
4. Przetwarzający zobowiązany jest:
  - 1) niezwłocznie informować Administratora o obowiązku prawnym udostępnienia Danych, chyba że powszechnie obowiązujące przepisy zabraniają udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny;
  - 2) jeżeli Przetwarzający poweźmie wątpliwości co do zgodności z prawem wydanych przez Administratora poleceń lub instrukcji, Przetwarzający natychmiast informuje Administratora o stwierdzonej wątpliwości, pod rygorem utraty możliwości dochodzenia roszczeń przeciwko Administratorowi z tego tytułu;
  - 3) podejmować wszelkie wymagane środki, zgodnie z art. 32 RODO, z uwzględnieniem stanu wiedzy technicznej, kosztów wdrażania oraz charakteru, zakresu, kontekstu i celów przetwarzania oraz ryzyka naruszenia praw lub wolności osób fizycznych o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia, poprzez wdrożenie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających stopień bezpieczeństwa odpowiadający temu ryzyku, w szczególności:
    - a) stosować pseudonimujące lub szyfrowanie Danych;
    - b) zapewnić zdolność do ciągłego zapewnienia poufności, integralności, dostępności i odporności systemów i usług przetwarzania;
    - c) zapewnić zdolność do szybkiego przywrócenia Danych i dostępu do nich w razie incydentu fizycznego lub technicznego;
    - d) zapewnić regularne testowanie, mierzenie i ocenianie skuteczności środków technicznych i organizacyjnych mających zapewnić bezpieczeństwo przetwarzania;
  - 4) niezwłocznie informować Administratora o tym, iż osoba, której dane dotyczą, skierowała do Przetwarzającego korespondencję zawierającą żądanie w zakresie wykonywania praw

osoby określonych w rozdziale III RODO, jak również udostępniać pełną treść tej korespondencji.

5. Przetwarzający zobowiązuje się do ograniczenia dostępu do Danych wyłącznie do osób, którym dostęp do Danych jest potrzebny do realizacji Umowy i posiadających stosowne upoważnienie. Do przetwarzania Danych mogą być dopuszczone wyłącznie osoby przeszkolone z zakresu przepisów dotyczących ochrony danych osobowych i odpowiedzialności za ich nieprzestrzeganie oraz posiadające upoważnienie, o którym mowa w art. 29 RODO, poprzedzone złożeniem oświadczenia o zachowaniu w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w związku z przetwarzaniem Danych, w tym sposobów zabezpieczenia powierzonych do przetwarzania Danych. W związku z tym Przetwarzający będzie prowadził też ewidencję osób zatrudnionych przez niego przy przetwarzaniu Danych (tj. upoważnionych).
6. Administrator jest uprawniony do kontrolowania wykonania powyższych obowiązków, w tym posiada prawo wglądu we wszelkie oświadczenia, ewidencje, upoważnienia oraz pozostałą dokumentację związaną z wykonaniem przez Przetwarzającego obowiązków wynikających z Umowy.
7. W razie potrzeby i na żądanie Administratora, Przetwarzający zobowiązuje się pomagać Administratorowi w wywiązywaniu się z obowiązków określonych art. 32-36 RODO.
8. Przetwarzający zobowiązany jest niezwłocznie przekazać Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków w zakresie powierzenia przetwarzania Danych. Przetwarzający jest zobowiązany udostępnić wszelkie informacje i dokumenty w terminie 3 dni roboczych od przesłania żądania Administratora.
9. Przetwarzający zobowiązany jest do wdrożenia i stosowania procedur służących wykrywaniu naruszeń ochrony danych osobowych oraz wdrażania właściwych środków naprawczych. Przetwarzający zobowiązany jest do niezwłocznego udostępnienia procedur, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, na żądanie Administratora. Przetwarzający zobowiązany jest do udzielenia odpowiedzi w terminie 2 dni roboczych od dnia przesłania przez Administratora żądania.
10. Jeżeli Przetwarzający wykorzystuje w celu realizacji Umowy zautomatyzowane przetwarzanie, w tym profilowanie, o którym mowa w art. 22 ust. 1 i 4 RODO, Przetwarzający informuje o tym Administratora w celu i w zakresie niezbędnym do wykonania przez Administratora obowiązku informacyjnego.
11. Przetwarzający nie będzie przekazywał danych osobowych do państwa nie należącego do Europejskiego Obszaru Gospodarczego lub organizacji międzynarodowej bez udokumentowanego polecenia Administratora, chyba że obowiązek taki nakłada na niego prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Przetwarzający.

#### **§ 4**

#### **Naruszenie ochrony danych osobowych**

1. W przypadku stwierdzenia jakiegokolwiek naruszenia ochrony Danych Przetwarzający bez zbędnej zwłoki, jednak nie później niż w ciągu 48 godzin od powzięcia wiadomości o naruszeniu, zgłasza ten fakt Administratorowi, wskazując w zgłoszeniu informacje o:
  - 1) dacie, czasie trwania oraz lokalizacji naruszenia ochrony Danych;
  - 2) charakterze i skali naruszenia, tj. w szczególności o kategoriach i przybliżonej liczbie osób, których dane dotyczą, oraz kategoriach i przybliżonej liczbie wpisów danych osobowych, których dotyczy naruszenie, a w razie możliwości, także wskazania podmiotów danych, których dotyczyło naruszenie;
  - 3) systemie informatycznym, w którym wystąpiło naruszenie (jeżeli naruszenie nastąpiło w związku z przetwarzaniem danych w systemie informatycznym);
  - 4) przewidywanym czasie potrzebnym do naprawienia szkody spowodowanej naruszeniem;
  - 5) charakterze i zakresie Danych objętych naruszeniem;

- 6) możliwych konsekwencjach naruszenia, z uwzględnieniem konsekwencji dla osób, których dane dotyczą;
  - 7) środkach podjętych w celu zminimalizowania konsekwencji naruszenia oraz proponowanych działaniach zapobiegawczych i naprawczych.
  - 8) danych kontaktowych osoby mogącej udzielić dalszych informacji o naruszeniu.
2. Zgłoszenie naruszenia ochrony Danych następuje w formie korespondencji elektronicznej na adres e-mail: [iod@ncbr.gov.pl](mailto:iod@ncbr.gov.pl)
  3. Jeśli w momencie przekazywania informacji, o których mowa powyżej, Przetwarzający nie posiada wszystkich informacji zobowiązuje się on uzupełnić je w terminie 48 godzin od przekazania informacji o naruszeniu.
  4. Przetwarzający podejmuje bez zbędnej zwłoki wszelkie działania mające na celu ograniczenie i naprawienie negatywnych skutków naruszenia ochrony Danych.
  5. Przetwarzający dokumentuje wszelkie naruszenia ochrony powierzonych mu przez Administratora Danych, w tym okoliczności naruszenia ochrony danych osobowych, jego skutki oraz podjęte działania zaradcze, jak również udostępnia tę dokumentację Administratorowi na jego żądanie.

## § 5

### Dalsze powierzenie Danych

1. Przetwarzający jest uprawniony do dokonania dalszego powierzenia (podpowierzenia) przetwarzania Danych innemu podmiotowi wyłącznie na podstawie uprzedniej, pisemnej pod rygorem nieważności, szczególnej zgody Administratora, której wzór stanowi **Załącznik nr 2** do Umowy.
2. Jeśli do wykonania, w imieniu Administratora, konkretnych czynności przetwarzania Przetwarzający dokona dalszego powierzenia przetwarzania Danych, to Przetwarzający zapewnia, iż podmiot, któremu podpowierzono przetwarzanie Danych wypełnia te same obowiązki ochrony Danych, jakie zostały nałożone na Przetwarzającego w Umowie, w szczególności obowiązek zapewnienia wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, tak aby przetwarzanie przez niego Danych było zgodne z wymogami RODO. Przetwarzający ponosi pełną odpowiedzialność za wypełnienie obowiązków ochrony Danych przez podmiot, któremu Przetwarzający podpowierzył przetwarzanie Danych.
3. W przypadku, gdy Przetwarzający dokonał dalszego powierzenia Danych, Przetwarzający zapewnia, iż dany podmiot wypełniać będzie, bezpośrednio w stosunku do Administratora, obowiązki wymienione w Umowie.
4. Przetwarzający zapewni w umowie z podmiotem – któremu podpowierzył przetwarzanie Danych – możliwość realizacji przez Administratora bezpośredniej kontroli względem tego podmiotu przetwarzającego (w tym możliwość przeprowadzania audytów, o których mowa w § 6 Umowy). Przetwarzający jest zobowiązany poinformować podmiot – któremu podpowierzył przetwarzanie Danych – że informacje, w tym dane osobowe, na jego temat mogą być udostępnione Administratorowi w celu wykonania przez niego uprawnień, o których mowa w zdaniu poprzedzającym.

## § 6

### Kontrola

1. Przetwarzający udostępni Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania oraz kontroli spełnienia obowiązków spoczywających na Przetwarzającym – a wynikających z Umowy oraz z RODO – oraz umożliwi Administratorowi, audytorom lub innym podmiotom upoważnionym przez Administratora przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji, współpracując przy działaniach sprawdzających i naprawczych, wyłącznie w zakresie Danych, których przetwarzanie powierzono

- w ramach Umowy, przy czym Administrator wyznaczy Przetwarzającemu termin co najmniej 3 dni na udostępnienie powyższych informacji.
2. Administrator jest uprawniony do przeprowadzania audytów zgodności przetwarzania Danych z przepisami dotyczącymi ochrony danych osobowych (w tym RODO) oraz Umowy, polegających, w szczególności na przeprowadzaniu inspekcji, żądaniu udzielenia niezwłocznej informacji lub wyjaśnień, udostępnienia wszelkiej dokumentacji, wyłącznie w zakresie Danych, których przetwarzanie powierzono w ramach Umowy.
  3. Informacja o planowanej kontroli lub audycie zostanie przekazana Przetwarzającemu co najmniej 5 dni przed jej rozpoczęciem, przy czym Przetwarzający zobowiązuje się zastosować do wyznaczonego terminu oraz umożliwić przeprowadzenie wszelkich działań w powyższym zakresie w sposób niezakłócony.
  4. W następstwie przeprowadzonej kontroli lub audytu Administrator jest uprawniony do wydania Przetwarzającemu zaleceń pokontrolnych i kontroli sposobu ich wykonania, przy czym termin na wykonanie zaleceń pokontrolnych nie może być krótszy niż 7 dni. Przetwarzający zobowiązuje się wykonać otrzymane zalecenia na własny koszt i ryzyko. W przypadku niewykonania zaleceń pokontrolnych Administrator może rozwiązać Umowę w trybie natychmiastowym.
  5. Przetwarzający zobowiązuje się niezwłocznie poinformować Administratora o:
    - 1) zamiarze, przebiegu oraz wynikach kontroli zgodności przetwarzania powierzonych Danych z przepisami o ochronie danych osobowych przeprowadzonej przez właściwy organ nadzorczy u Przetwarzającego;
    - 2) wydanych przez właściwy organ nadzorczy decyzjach i postanowieniach wobec Przetwarzającego;
    - 3) skargach w sprawach wykonania przez Przetwarzającego przepisów o ochronie danych osobowych dotyczących przetwarzania powierzonych Danych.

## § 7

### Wsparcie Administratora

Biorąc pod uwagę charakter przetwarzania, Przetwarzający w miarę możliwości pomaga Administratorowi poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądanie osoby, której Dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw określonych w rozdziale III RODO.

## § 8

### Odpowiedzialność Przetwarzającego

1. Przetwarzający odpowiada za szkody spowodowane swoim działaniem w związku z niedopełnieniem obowiązków, które RODO lub Umowa nakłada na Przetwarzającego, lub gdy działań poza zgodnymi z prawem instrukcjami lub zaleceniami Administratora lub wbrew tym instrukcjom lub zaleceniom. Przetwarzający odpowiada za szkody spowodowane zastosowaniem lub niezastosowaniem właściwych środków bezpieczeństwa.
2. Przetwarzający odpowiada za działania i zaniechania osób, przy pomocy których będzie przetwarzał Dane oraz za podmioty, którym podpowierzył przetwarzanie Danych, jak za działania lub zaniechania własne.
3. W przypadku naruszenia przez Przetwarzającego lub podmiot, któremu Przetwarzający podpowierzył przetwarzanie Danych, zasad ochrony Danych lub obowiązków wynikających z RODO lub Umowy, Przetwarzający bezwarunkowo oraz niezwłocznie podejmie działania by zwolnić Administratora z odpowiedzialności za wyrządzone szkody, a gdyby te działania nie zostały podjęte lub nie mogły być prawnie skuteczne, zwróci Administratorowi na jego pierwsze żądanie:
  - 1) uzasadnione koszty procesu, zastępstwa procesowego i odszkodowania zasądzone na rzecz osób, których Danych dotyczyło naruszenie;

- 2) nałożone przez uprawnione organy kary finansowe na Administratora w związku ze stwierdzonymi naruszeniami w zakresie zasad ochrony Danych wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa (w tym z RODO); niezależnie od ich wysokości oraz daty wymagalności.
4. Jeżeli w wyniku zmiany stanu prawnego na Przetwarzającym będą ciążyć dalej idące obowiązki związane z przetwarzaniem Danych niż te, które wynikają z Umowy, Przetwarzający zobowiązuje się takie obowiązki wypełniać, bez potrzeby zmiany Umowy.

## **§ 9**

### **Czas trwania powierzenia i wypowiedzenie Umowy**

1. Powierzenie przetwarzania Danych trwa przez czas obowiązywania Umowy głównej. W celu uniknięcia wątpliwości, rozwiązanie Umowy głównej skutkuje rozwiązaniem Umowy. Jeżeli Umowa główna zostanie przedłużona uregulowanie ust. 2 stosuje się odpowiednio do zmienionego lub nowego okresu obowiązywania Umowy głównej.
2. Po zakończeniu trwania Umowy, Przetwarzający ma obowiązek usunąć lub zwrócić Administratorowi – zależnie od decyzji Administratora – wszelkie Dane, które zostały mu powierzone, jak również usunąć wszelkie ich istniejące kopie, chyba że powszechnie obowiązujące przepisy nakazują przechowywanie tych danych osobowych.
3. Zwrot danych następuje na podstawie protokołu podpisanego przez Strony.
4. W przypadku decyzji o usunięciu Danych, Przetwarzający przesyła Administratorowi pisemne potwierdzenie usunięcia lub zniszczenia Danych.
5. W przypadku naruszenia przez Przetwarzającego któregokolwiek z postanowień Umowy, Administrator jest uprawniony do rozwiązania Umowy w trybie natychmiastowym.
6. W przypadku podpowierzenia przetwarzania Danych innemu podmiotowi, Przetwarzający zobowiązuje się do zawarcia w umowach z tymi podmiotami postanowień, zgodnie z którymi umowy podpowierzenia przetwarzania Danych będą ulegały automatycznemu rozwiązaniu w razie wygaśnięcia Umowy.

## **§ 10**

### **Kontakt w zakresie wykonania Umowy**

1. Ze strony Administratora osobą wyznaczoną do kontaktu w związku z realizacją Umowy oraz wykonywaniem wskazanych w niej uprawnień i obowiązków jest:
  - a)
2. Ze strony Przetwarzającego osobą wyznaczoną do kontaktu w związku z realizacją Umowy oraz wykonywaniem wskazanych w niej uprawnień i obowiązków jest:
  - a)
3. W przypadku zmiany osób lub ich danych wskazanych w ust. 1-2, Strona, u której doszło do zmiany, zobowiązuje się powiadomić drugą Stronę pisemnie w terminie 7 dni od dnia zmiany. Powyższa okoliczność nie wymaga zmiany treści Umowy

## **§ 11**

### **Klauzula salwatoryjna**

1. W przypadku, gdyby którekolwiek z postanowień Umowy było lub miało stać się nieważne, nie wpływa to na ważność całej Umowy, która w pozostałej części wiąże Strony.
2. W takim przypadku, Strony zobowiązują się do zastąpienia nieważnych postanowień Umowy nowymi postanowieniami, zbliżonymi celem do postanowień uznanych za nieważne, w terminie 7 dni od dnia stwierdzenia okoliczności wskazanych w ust. 1.



**§ 12**  
**Postanowienia końcowe**

1. Niniejsza Umowa stanowi całość uzgodnień między Stronami w zakresie ochrony Danych oraz zastępuje wszelkie dotychczasowe regulacje powierzenia przetwarzania danych osobowych obowiązujące pomiędzy Stronami, niezależnie od sposobu ich poczynienia.
2. Spory na tle realizacji Umowy Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego miejscowo dla siedziby Administratora.
3. Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia.
4. Zmiany i uzupełnienia Umowy mogą być dokonane wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Do wszystkich kwestii nieuregulowanych wprost w niniejszej Umowie zastosowanie ma prawo polskie oraz RODO i inne przepisy dotyczące ochrony danych osobowych, a także przepisy kodeksu cywilnego.
6. Umowę sporządzono i podpisano w formie elektronicznej w rozumieniu art. 78<sup>1</sup> § 1 Kodeksu cywilnego.
7. Każda ze Stron jest uprawniona do druku dowolnej liczby egzemplarzy Umowy.
8. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez ostatnią ze Stron.
9. Integralną część Umowy stanowią:
  - 1) załącznik nr 1: Arkusz weryfikacji podmiotu przetwarzającego;
  - 2) załącznik nr 2: Wzór zgody.

**Administrator**

**Przetwarzający**

**Zgoda Administratora  
na dalsze powierzenie (podpowierzenie) przetwarzania danych osobowych**

W wykonaniu § 5 ust. 1 umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych z dnia ..... zawartej pomiędzy ..... a ....., Administrator wyraża zgodę na korzystanie oraz dalsze powierzenie (podpowierzenie) przetwarzania danych osobowych przez Przetwarzającego następującemu/następującym podmiotowi/podmiotom:

Lp.	Nazwa	Zakres świadczonych usług	Dane kontaktowe
1.			
2.			
3.			

.....  
(Podpis Administratora lub osoby upoważnionej)